

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Rosie et Foradan

» Livre 1, Chapitre 2

L'ombre du passé

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
young hobbits	les jeunes Hobbits	les jeunes hobbits
had run off into the Blue	s'était enfoui dans l'inconnu	s'était enfui dans l'inconnu
in honour of Bilbo's hundred-and-twelfth birthday	en l'honneur du 112ème anniversaire de son oncle	en l'honneur du 112ème anniversaire de Bilbo
Hundred-weight Feast	Fête des 112 livres	Fête des Cent poids
But that was short of the mark	Mais ce n'était pas tout à fait exact	Mais on était loin du compte
Bilbo's Birthday Party	la Fête de Bilbon	la Fête d'Anniversaire de Bilbo
Folco Boffin and Fredegar Bolger	Foulque Bophin et Fredegan Bolger	Folco Boffin et Fredegar Bolger
In his tweens	l'entre-deux âges	l'adolescence ¹
More sober age	l'âge plus rassis	l'âge plus posé
about the wild lands	aux Terres Sauvages	aux terres sauvages
the River	la rivière	la Rivière
fifty was a number	cinquante était un chiffre	cinquante était un nombre
or ominous	ou augurer quelque chose	ou de mauvais augure
beyond their edges	au-delà de leur bordure	au-delà de leurs bordures
more often	le plus souvent	plus souvent
walking and talking	marcher en parlant	marchant et parlant
dwarves [x4]	des Nains	des nains
the ancient East-West Road	l'ancienne route est-ouest	l'ancienne Route Est-Ouest
strange dwarves	des Nains	des nains inconnus
in the West	dans l'ouest	dans l'Ouest
of the Enemy	de l'ennemi	de l'Ennemi
Their memories	leur mémoire	leurs mémoires
Mirkwood	Forêt Noire	Mirkwood ²
the Dark Tour	la Tour Noire	la Tour Sombre
"I heard tell of them when I was a youngster, but there's no call to believe in them now. There's only one Dragon in Bywater, and that's Green," he said, getting a general laugh. "All right", said Sam	Non, merci, dit Ted [non traduit] , riant avec les autres	"J'ai entendu parler d'eux quand j'étais jeunôt, mais il n'y a pas de raison de croire en eux maintenant. Il n'y a qu'un Dragon à Lèzeau, et il est Vert", dit-il, déclenchant un rire général. "D'accord", dit Sam

¹ La période entre l'enfance et l'âge adulte en fonction de la majorité légale.

² Le sens de « Murk-wood » évoque plus une ombre, alors que Forêt Noire, ça fait gâteau et Bavière.

Mr. Boffin	M. Bophin	M. Boffin
Northfarthing	quartier nord	Quartier Nord
Hal can't have seen one	il n'a pas pu en voir	Hal n'a pas pu en voir
there are more that are turned back at the borders	il y en a d'autres qui sont retournés aux frontières	il y en a plus qui sont refoulés aux frontières
the Bounders have never been so busy before	les frontières n'ont jamais été aussi actives	les Frontaliers n'ont jamais été aussi occupés auparavant
the Sea	la mer	la Mer
Are going into the West	s'en vont vers l'ouest	s'en vont vers l'Ouest
he believed	(il croyait [...] ému)	il croyait [...] ému
the hobbits [x2]	les Hobbits	les hobbits
Was cracked	<i>l'était</i>	l'était
noisily	sans bruit	bruyamment
up the Hill	le long de la colline	par la Colline
after the Party	après la réception	après la Réception
after a late breakfast	après le petit déjeuner	après un petit déjeuner tardif
Was in the South	venait du sud	était au Sud
The new green of Spring	le vent frais du printemps	le vent frais du Printemps
As bright as ever	plus brillants que jamais	aussi brillants que jamais
Elven-rings	anneaux elfiques	Anneaux elfiques
the Rings of Power	les Anneaux de Puissance	les Anneaux de Pouvoir ³
« know about this <i>ring</i> ”	la connaissance au sujet de cet anneau particulier	« la connaissance au sujet de cet <i>anneau</i> »
He would certainly never have passed on to you anything	Il ne vous aurait certainement rien repassé	Il ne vous aurait certainement jamais rien transmis
he mused, searching back in memory	dit-il d'un ton rêveur	dit-il d'un ton rêveur, cherchant dans sa mémoire
little else	pas grand-chose	pas grand-chose de plus
something always held me back	quelque chose me retenait	quelque chose m'en a toujours retenu
Hobbits are, or were, no concern of his	il ne s'intéresse pas aux Hobbits ⁴	il ne s'intéresse pas, ou ne s'intéressait pas, aux Hobbits
Yet he is great among the Wise	Oui, il est grand parmi les sages	Cependant il est grand parmi les Sages
Only one Power	une seule puissance	une seule Puissance
his ring-lore	ses connaissances	ses connaissances des anneaux
And the years passed. Yes, they passed, and...	Les années passaient, et...	Et les années passaient. Oui, elles passaient, et...
He would get all right in time	il s'en sortira sans dommage à la fin	il s'en sortira sans dommage avec le temps
one Power	une puissance	une Puissance
about hobbits [x5]	des Hobbits	des hobbits
Boffin	Bophin	Boffin
Hitherto – <i>hitherto</i> , mark you –	jusqu'à présent, notez-le bien	jusqu'à présent – <i>jusqu'à présent</i> , notez-le bien –
it is quite plain	l'anneau est tout uni	il est tout uni
threw it	jeta l'anneau	le jeta
Elvish	de l'elfique	de l'Elfique

³ Cette traduction est utilisée plus fréquemment.

⁴ Dans l'édition du Centenaire. Dans le pocket on a : « Il ne s'intéresse ou ne s'intéressait pas aux Hobbits. »

Ancient mode	d'un monde antique	d'un mode ancien
Common Tongue	langue commune	Langue Commune
One Ring to bring them all and in the darkness bind them ⁵	Un Anneau pour les gouverner tous. Un Anneau pour les trouver. Un Anneau pour les amener tous et dans les ténèbres les lier	
Elven-lore	la tradition elfique	la Tradition Elfique
you hobbits	vous autres Hobbits	vous autres hobbits
dreadful chance	terrible occurrence	terrible chance ⁶
The Elf-lords hid [the Three] from him	Les Seigneurs Elfes les lui ont soustraits	les Seigneurs Elfes les lui ont dissimulés
shadows under his great Shadow	ombres sous sa grande ombre	ombre sous sa grande Ombre
they too may walk again	peut-être reviendront-ils	peut-être réapparaîtront-ils eux-aussi
he made that Ring himself	il a fabriqué cet Anneau pour lui-même	il a fabriqué cet Anneau lui-même
he clutched the Ring	il erra l'Anneau	il serra l'Anneau ⁷
Westenness	Ouistrenesse	Westenness
good to recall	bon de rapporter	bon de rappeler ⁸
who knows it best	qui les connaît mieux	qui le connaît le mieux
Elendil	Elendal	Elendil
Westenness	Ouistrenesse	Westenness
Isildur Elendil's son	le fils d'Isildur Elendil	Isildur, le fils d'Elendil
Cut the Ring	arrachant l'Anneau	coupant l'Anneau
The Great River, Anduin	le Grand Fleuve d'Anduin	le Grand Fleuve, l'Anduin
Of the River	de la rivière	du Fleuve
Gladden Fields	Champs d'Iris	Champs aux Iris
of that family	de sa famille	de cette famille
as Déagol gloated over the ring	tandis que Déagol contemplait l'anneau	tandis que Déagol jubilait à la vue de l'anneau
give us that	donne moi ça	donne nous ça
he used it to find out secrets	il apprenait des secrets	il l'utilisa pour apprendre des secrets
the Sun [x2]	le soleil	le Soleil
shook his fist at her	le menaça du poing	la menaça du poing ⁹
which have not been discovered	qui n'ont jamais été découverts	qui n'ont pas été découverts
in the heart of the hills	dans le cœur des montagnes	dans le cœur des collines
to grow again	de décliner	de croître à nouveau
hobbits [x6]	Hobbits	hobbits
Gandalf sighed	(Gandalf soupira)	Gandalf soupira
<i>It</i> may slipp off	il peut glisser	<i>il</i> peut glisser
The Ring left <i>him</i>	c'est l'Anneau qui l'a quitté, lui	l'a quitté, <i>lui</i>
Hobbit	Hobbit	hobbit
[...] its maker. In which case you also were <i>meant</i> to have it.	[...] celui qui l'avait créé. [non traduit] Et c'est [...]	[...] celui qui l'avait créé. Auquel cas vous étiez aussi <i>destiné</i> à l'avoir. Et c'est [...]

⁵ Le premier vers a été coupé dans la version anglaise. Il s'agit d'une coquille qu'on ne retrouve pas dans la vf.

⁶ Se rapporte au fait d'avoir l'Anneau

⁷ Apparaît uniquement dans l'édition Pocket 2001.

⁸ Le rappeler aux autres, l'histoire est peu connue.

⁹ Le Soleil est féminin pour les Hobbits et les Elfes.

Of all my doings to <i>you</i>	faire, à vous, un compte rendu	faire, à <i>vous</i> , un compte rendu.
Elendil	Elendal	Elendil
repeating it to his "precious"	la répétant sans cesse à son "trésor"	la répétant sans cesse à son "précieux"
the ring	l'Anneau	l'anneau
It had previously turned up just so as to be a present	Celui-ci avait manifestement fait son apparition pour être un cadeau	Il avait fait son apparition auparavant pour être un cadeau
Sun and Moon	du soleil ou de la lune	du Soleil ou de la Lune
small frightened or unwary things	des choses de petite taille ou inattentives	de petites choses effrayées ou imprudentes
"What had it got in its pocketsets ?"	"Qu'avait-il dans ses poches ?"	"Qu'est-ce que ça avait dans ses pochesss ?"
"It wouldn't say, no precious"	"Je ne pouvais le dire, pas de trésor"	"ça ne le dirait pas, non mon précieux"
"Little cheat."	"Petite tricherie."	"Petit tricheur."
"yes precious. And we will, precious !"	"oui, mon trésor. Et on le fera, mon trésor !"	"oui, mon précieux. Et on le fera, mon précieux !"
padding feet	pieds vagabonds	pieds feutrés
of Dale	du Val	de Dale
in the West	dans l'ouest	dans l'Ouest
the Woodmen	les bûcherons	les Hommes de la Forêt ¹⁰
Saruman	Saroumane	Saruman
this age of the world	ce temps	cet âge du monde
mile by mile	kilomètre par kilomètre	mille après mille
South..West	sud [...] ouest	Sud [...] Ouest
the Enemy	l'ennemi	l'Ennemi
hobbits	Hobbits	hobbits
O Gandalf	Ah, Gandalf	Ô Gandalf
"But I am frightened; and I do not feel any pity for Gollum." "You have not seen him", Gandalf broke in. "No, and I don't want to," said Frodo.	Je regrette, dit Frodon. [non traduit] Je ne vous comprends pas.	"Mais je suis effrayé; et je ne ressens aucune pitié pour Gollum." "Vous ne l'avez pas vu", interrompt Gandalf. "Non, et je ne le veux pas", dit Frodo.
worst of all	plus que tout	pire que tout
Orodruin...Enemy	Oradruin [...] ennemi	Orodruin [...] Ennemi ¹¹
lit as by a fire within	éclairé par un feu intérieur	éclairé comme par un feu intérieur
keep the Ring and guard it	conserver l'Anneau et le garder	conserver l'Anneau et le surveiller
hobbits	Hobbits	hobbits
in the Wild	dans les régions sauvages	dans les Terres Sauvages
go as Mr Underhill	vous vous appellerez M. Soucolline	partez sous le nom de M. Soucolline
the enemy	l'Ennemi	l'ennemi
dithering a little	un peu tremblant	un peu paniqué
about an enemy, and rings	sur un ennemi, et des animaux	sur un ennemi, et des anneaux
Come inside !	Entrez !	Venez à l'intérieur !
he stood him on the floor	il le mit debout devant lui	il le mit debout sur le sol
the familiar comforts of Bag	aux douceurs de Cul-de-Sac	à l'aisance familière de Cul-

¹⁰ Ou bien les Forestiers. Les Bûcherons (en tant que peuple) est la traduction de Bilbo.

¹¹ Apparaît uniquement dans l'édition du Centenaire.

End		de-Sac
-----	--	--------